

RU

Зависимость параметров сложности и качества франкоязычного политического новостного текста со структурой «Перевернутая пирамида» от лексических единиц, репрезентирующих его макрофрейм

Вдовиченко Е. А., Каменева В. А.

Аннотация. Цель исследования – определить зависимость показателей параметров оценки сложности и качества франкоязычного новостного текста со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида), ориентируемого на подростковую читательскую аудиторию, от частотности употребления в нем лексических единиц, формирующих как его макрофрейм, так и составляющие его фреймы. Научная новизна работы заключается в том, что с опорой на впервые примененные при изучении новостного текста методы анализа (когнитивно-дискурсивный и статистический) была определена зависимость между параметрами качества и сложности текста и его лексическим составом. В результате исследования было выявлено, что по индексу читабельности анализируемые франкоязычные новостные тексты в среднем соответствуют возрастной читательской аудитории, если она не младше 13 лет. Также если их показатель академической «тошноты» ниже 8,9%, то ключевые слова, формирующие макрофрейм новостного текста, будут менее частотными во всем тексте. Кроме этого, и уникальные слова будут образовывать меньшее количество фреймов, которые формируют макрофрейм. Данный факт может привести к проблеме восприятия новостной информации читателями 10-15 лет.

EN

Dependence of complexity and quality parameters of the French-language political news text with the structure “Inverted pyramid” on lexical units representing its macroframe

E. A. Vdovichenko, V. A. Kameneva

Abstract. The aim of the study is to determine the dependence of the parameters of complexity and quality of a French-language news text with the structure “Inverted pyramid”, aimed at teenage readers, on the frequency of lexical units used in it that form both its macroframe and its constituent frames. The scientific novelty of the work lies in the fact that, for the first time applying two methods of analysis (cognitive-discursive and statistical) in the study of a news text, the dependence between the parameters of quality and complexity of the text and its lexical composition was determined. The study found that, in terms of readability index, the analysed French-language news texts correspond on average to the age-specific readership if the readers are at least 13 years old. Also, if their academic ‘nausea’ index is below 8.9%, the keywords that form the macroframe of the news text will be less frequent throughout the text. In addition, unique words will form fewer frames that make up the macroframe. This fact may lead to the problem of perception of news information by 10-15-year-old readers.

Введение

Вопрос оценки трудности текста для его понимания уже давно интересовал зарубежных ученых. Например, в 1940-е гг. Рудольф Флеш (Flesch, 1948) разработал формулу вычисления удобочитабельности текста (readability), в которой учитываются длина предложения и число слогов в слове. К данной формуле он создал шкалу, индекс которой указывает на уровень сложности текста и с какого возраста (с каким образовательным уровнем) он будет легко восприниматься. Индекс читабельности по Флешу составляет от 0 до 100, где 90-100 – тексты легко читабельны и рассчитаны на одиннадцатилетнего ребенка; 60-70 – тексты воспринимаются читателями 13-15 лет; от 50 и ниже – тексты ориентированы на высокий образовательный уровень развития читателя (Flesch, 1943, p. 64).

Через некоторое время отечественные ученые тоже обратили внимание на читабельность учебных текстов общеобразовательной программы (Бобоха, Иняшкин, 2019; Варламов, 2021; Газизулина, 2019; Зиганшина, Вильданова, Мазаева и др., 2020) и тестовых материалов (Окладникова, 2010; Петрова, Окладникова, 2009). В ходе анализа ученые также обращались к индексу читабельности по Флешу.

На трудность текста влияет не только длина предложений и слов, но и другие параметры (Кисельников, 2015), например, лексический, под которым понимают частотность, абстрактность, уникальность, этноспецифичность, неоднозначность, референциальную специфичность и др., поэтому ученые задались вопросом вывести новую формулу (Crossley, Skalicky, Dascalu, 2019) и способы определения удобочитабельности.

На сегодняшний день, чтобы определить качество и сложность любого текста, существуют разные вычислительные программы, например, Advengo и Editpad, которые при проверке учитывают, на каком языке написан текст. В результате проверки текстов программы выдают статистику по количеству слов в них, уникальных слов, стоп-слов, ключевых (значимых) слов. Например, программа Editpad также подсчитывает индекс читабельности по Флешу, программа Advengo предоставляет результаты по таким параметрам, как классическая «тошнота», академическая «тошнота», «водность» текста.

Классическая «тошнота» – «это коэффициент, показывающий заспамленность текста самым повторяющимся словом» (Крохмальник, 2012, с. 60). Допустимым значением является 7.

Академическая «тошнота» – «отношение числа повторов самых частых слов к общему числу слов в тексте» (Крохмальник, 2012, с. 60). Допустимым значением является 7%.

«Водность» текста – «доля содержания слов, не несущих смысловой нагрузки» (Гончарова, 2015, с. 231) (предлоги, частицы, союзы, местоимения, вводные конструкции, синонимы в одном предложении). Допустимым значением является 15%.

Следует отметить, что существующие нормы по «тошноте» и «водности» текста относятся к любому тексту – независимо от антропоцентрических характеристик читательской аудитории. Также данные параметры используются для оценки лексической составляющей текста, которая влияет на его восприятие, что и является, на наш взгляд, основным критерием оценки сложности текста.

Согласно теории когнитивно-дискурсивного миромоделирования, разработанной С. Л. Кушнерук (2020), любой медиатекст состоит из макрофрейма, который объединяет в себе фреймы, представленные лексическими единицами в тексте.

Следовательно, формируется следующая гипотеза: показатели сложности и качества текста зависят от частотности употребления лексических единиц, формирующих макрофрейм (главную новостную идею), который состоит из фреймов, информации, закодированной посредством лексической составляющей текста.

Критический анализ научных работ показал, что до настоящего времени ученые не интересовались оценкой трудности франкоязычных политических медиатекстов, ориентированных на подростков. Существуют работы только по читабельности новостных текстов научной тематики (Польникова, 2022) и газетного материала периодики Республики Мордовия (Суворова, 2019).

Актуальность данного исследования заключается в том, что в настоящее время ученые активно изучают структуру медиатекста и его составляющие, тем самым развивая теорию текстологии и медиалингвистику. В данной работе применен междисциплинарный подход (используются два метода исследования: когнитивно-дискурсивный и статистический), помогающий выявить, как лексическая составляющая новостного текста (частотность употребления той или иной лексической единицы, входящей в состав фрейма и макрофрейма) влияет на его показатели оценки качества и сложности, что может являться причиной трудности восприятия текста читателями подросткового возраста.

В связи с этим была поставлена цель, для которой необходимо решить следующие задачи:

1. Вычислить при помощи электронных программ Advengo и Editpad параметры качества и сложности франкоязычных новостных текстов политической тематики со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида), ориентированных на подростковую читательскую аудиторию.

2. Провести когнитивно-дискурсивный анализ франкоязычных новостных текстов политической тематики со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида).

3. Сопоставить полученные результаты двух методов анализа текста.

Материалом для исследования послужили 15 франкоязычных новостных текстов политической тематики со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида) из 50 отобранных приемом сплошной выборки из журнала “GEOAdo”, рекомендованного читателям 10-15 лет и доступного на сайте <https://www.geoado.com>.

В генеральную совокупность исследования были включены все выявленные новостные тексты со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида), но в связи с большим объемом проанализированного материала в данной статье в качестве примеров приведены только некоторые из них.

Применялись следующие методы и приемы исследования: приемом сплошной выборки был отобран материал для исследования; структурный анализ позволил выявить новостные тексты только со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида), которая состоит из “Lead” (Вводки), “Body” (Тела), “Background” (Фона) и иногда “Tail” (Хвоста); количественный метод применен для подсчета параметров трудности текста; когнитивно-дискурсивный метод для определения, какими лексическими единицами представлена социополитическая проблема в новостном тексте; для обобщения полученных наблюдений использовали описательный метод лингвистического исследования.

Теоретическую базу составили работы, посвященные изучению читабельности текста (Бобоха, Иняшкин, 2019; Варламов, 2021; Газизулина, 2019; Зиганшина, Вильданова, Мазаева и др., 2020; Петрова, Окладникова, 2009;

Польникова, 2022; Суворова, 2019; Flesch, 1943); трудности текста (Кисельников, 2015; Солнышкина, Кисельников, 2015); таких параметров, как «тошнота» и «водность» текста (Гончарова, 2015; Крохмальник, 2012). Также были рассмотрены работы, посвященные структуре “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида) новостного текста (Arfiyanti, Syihabuddin, Damaianti et al., 2018; Pottker, 2003; Shishkova, 2015).

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования можно учитывать при разработке курсов французского языка по медиакоммуникации, политической лингвистике и медиалингвистике.

Обсуждение и результаты

В ходе изучения структуры 50 отобранных приемом сплошной выборки новостных текстов политической тематики из франкоязычного журнала “GEOAdo” было выявлено, что 30% из них изложены по структуре “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида); 30% – “Kebab” (Кебаб); 17% – “Martini Glass” (Бокал мартини); 14% – “Diamond” (Бриллиант). Результаты количественного подсчета подтверждают тот факт, что новостные тексты со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида) являются одними из самых популярных, так как, по исследованиям ученых, данная структура эффективнее других (Arfiyanti, Syihabuddin, Damaianti et al., 2018; Pottker, 2003; Shishkova, 2015). Поэтому новостные тексты политической тематики с данной структурой были проверены на трудность восприятия (по параметрам читабельности текста, классической и академической «тошноты» и «водности» текста при помощи онлайн-программ Advengo (<https://advengo.com/text/seo>) и Editpad (<https://www.editpad.org/tool/fr/verificateur-de-lisibilite>), которые учитывают язык текста – французский) и проанализированы согласно теории когнитивно-дискурсивного миромоделирования.

По результатам проверки исследуемых новостных текстов со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида) индекс читабельности в среднем составил 61,4; классическая «тошнота» – 3,6%; академическая «тошнота» – 8,9; «водность» текста – 35,5%. Сравнив полученные результаты с показателями Флеша и существующими нормами, мы сделали следующие выводы:

1. Индекс читабельности указывает, что анализируемые новостные тексты политической тематики легко читабельны для учащихся до 15 лет. Следовательно, в среднем они соответствуют возрастным рекомендациям журнала “GEOAdo”.

2. Средний показатель классической «тошноты» не превышает нормы 7.

3. Средний показатель академической «тошноты» превышает норму 7%, что указывает на частотность употребления ключевых слов.

4. Средний показатель «водности» текста в два раза превышает установленную норму 15%.

Покажем на двух примерах когнитивно-дискурсивное моделирование новостных текстов политической тематики со структурой “Inverted pyramid” (Перевернутая пирамида), сопоставив результаты с показателями параметров трудности текста.

Например, статья *Soudan du sud: quand la guerre provoque la famine* (Южный Судан: когда война вызывает голод) (<https://www.geoado.com/actus/soudan-du-sud-quand-la-guerre-provoque-la-famine-62973/>) имеет индекс читабельности 60,7, указывающий на то, что данный новостной текст предположительно легко воспринимается учащимися в возрасте 13-15 лет и младше. Результаты проверки по онлайн-программам Advengo и Editpad следующие: количество слов – 458, среди которых 388 ключевых слов (*famine* (голод), *pays* (страна), *Soudan du sud* (Южный Судан), *alimentaire* (продовольствие), *million* (миллион), *organization* (организация), *population* (население), *combattants détruisent* (боевики уничтожают), *guerre* (война) и др.), 246 уникальных слов (*Afrique* (Африка), *argent* (деньги), *attaquent* (нападают), *catastrophe* (катастрофа), *champ* (поле), *paix* (мир), *personne* (человек), *bouleversant* (ошеломляюще), *casque* (шлем) и др.); 17 предложений. Классическая «тошнота» составила 3,87; академическая – 9%; «водность» текста – 38,3%. «Водность» текста увеличена из-за частого употребления следующих языковых единиц: *de* – 8,72%; *la* – 3,39%; *du* – 2,66%; *et* – 2,18%; *le* – 1,94%; *au / en* – 1,45%; *ce / il / se / à* – 0,97%; *ou / sa / un* – 0,73% и др., среди которых наблюдаются предлоги, артикли, местоимения, союзы.

Полученные результаты по статье *Soudan du sud: quand la guerre provoque la famine* показали, что из-за частого упоминания ключевых слов процент академической «тошноты» превысил норму. Ключевые слова указывают на главную идею новостного текста – образ страдающего от голода Южного Судана, заявленный во “Lead” (Вводке): *Le gouvernement du Soudan du sud vient de déclarer l'état de famine dans plusieurs zones du pays. Cette famine n'est pas une catastrophe naturelle: elle est causée par la guerre qui déchire cet État depuis sa création il y a 6 ans.* / «Правительство Южного Судана только что объявило голодовку в нескольких районах страны. Голод не является стихийным бедствием: он вызван войной, разрушающей это государство на протяжении 6 лет с момента его основания». Также данные лексические единицы встречаются в структурных компонентах “Body” (Тело): *Les famines sont parfois causées par des épisodes de sécheresse catastrophique. Mais elles peuvent aussi être provoquées par les hommes, comme au Soudan du Sud. Ce pays a été créé en 2011 à la suite d'une longue guerre avec le Soudan...* / «Иногда катастрофическая засуха вызывает голод. А иногда причиной голода могут быть люди, как в Южном Судане. Эта страна была создана в 2011 году в результате длительной войны с Суданом...»; “Background” (Фон): *La moitié des 11 millions d'habitants du Sud ne trouvent plus de quoi se nourrir. Les combattants détruisent les villages, les champs, les troupeaux... Le Soudan du Sud n'est pas le seul pays touché: le Yémen et une partie du Nigéria sont aussi frappés par des conflits graves qui entraînent des famines...* / «Половина из 11 миллионов жителей юга больше не могут найти, чем себя прокормить. Боевики уничтожают деревни, поля, стада... Южный Судан – не единственная пострадавшая страна: Йемен и часть Нигерии также страдают от серьезных конфликтов, которые приводят к голоду». Таким образом, у молодых читателей после ознакомления с новостным текстом в памяти останется главное новостное событие, сформированное из макрофрейма – Южный Судан –

и входящих в него следующих фреймов: “catastrophe” («катастрофа»), “territoire” («территория»), “population” («население»), “organisation humanitaires” («гуманитарные организации»), которые реализованы лексическими единицами – уникальными словами, упомянутыми в новостном тексте не более 1 раза и составляющими классическую «тошноту». Фрейм “catastrophe” («катастрофа») состоит из двух слотов: “famine” («голод») – *catastrophe naturelle* (стихийное бедствие), *sècheresse catastrophique* (катастрофическая засуха), *se nourrir* (еда), *marchandises* (товары), *nourriture* (еда), *sècheresse* (засуха) – языковые единицы объединены общей семой «пища», и “guerre” («война») – *déclarer* (объявлять), *déchire* (разъединять), *s’emparer* (захватывать), *attaquent* (нападать), *violences* (насилие), *casques* (шлемы), *soldats* (солдаты), *conflits* (конфликт), *provoquées* (спровоцированный), *frappés* (избитый) – языковые единицы с общей семой «военные действия» описывают события в стране; фрейм “territoire” («территория») – *état* (штат), *zones* (районы), *villages* (деревни), *champs* (поля), *partie* (часть), *régions* (регионы), *monde* (мир) – состоит из лексических единиц, которые содержат сему «местности», при их помощи автор конкретизирует, где происходит новостное событие, с какой местностью оно связано; фрейм “population” («население») – *gouvernement* (правительство), *hommes* (мужчины), *président* (президент), *vice-président* (вице-президент), *representant* (представитель), *clans* (кланы), *habitants* (жители), *citoyens* (граждане), *personnes* (люди) – состоит из языковых единиц, которые указывают на участников, задействованных в новостном событии; фрейм “organisation humanitaires” («гуманитарные организации») – *aide* (помощь), *distribution* (распределение), *médicaments* (лекарства), *Onu* (ООН), *protection* (защита), *camps* (лагеря) – объединяет языковые единицы, которые связаны с оказанием помощи населению. Таким образом, наблюдается большое разнообразие уникальных слов, которые образуют фреймы, формирующие образ происходящих событий в Южном Судане – образ голодной страдающей страны, который прослеживается по всему новостному тексту. Что касается «водности» текста, то она превышает норму, так как все предложения – сложные распространенные (например, *Ils attaquent les commerces et les convois de marchandises, mettant en péril la fragile économie de ce pays.* / «Они совершают набеги на магазины и товарные составы, ставя под угрозу хрупкую экономику этой страны»), они содержат много предлогов, артиклей, местоимений.

У следующей статьи под названием *1er jour de la présidence de Trump: un grand bazar annoncé?* (1-й день президентства Трампа: объявлен грандиозный базар?) (<https://www.geoado.com/actus/1er-jour-de-la-presidence-de-trump-un-grand-bazar-annonce-21385/>) индекс читабельности показал 58,3 – текст довольно трудно читается, его индекс ниже, чем требуется. Следовательно, данный новостной текст, возможно, будет легче восприниматься читателями старше 15 лет. Его индекс читабельности не соотносится с рекомендациями журнала по возрастной группе. Также результаты проверки по онлайн-программам Advengo и Editpad показали, что текст состоит из 378 слов, среди которых 325 ключевых слов (*président* (президент), *américains* (американцы), *cérémonie* (церемония), *Donald Trump* (Дональд Трамп), *Barack Obama* (Барак Обама), *civique* (гражданский), *contre* (против), *crois* (верю), *états-unis* (США) и др.), 222 уникальных слова (45е (45-й), *accept* (принятый), *anti-Trump* (анти-Трамп), *attaque* (атака), *bloquer* (блокировать), *capitale* (столица), *chance* (шанс), *critique* (критика), *democrats* (демократы), *exception* (исключение) и др.); 14 предложений. Классическая «тошнота» – 3,61; академическая – 8,8%; «водность» текста – 31,7%. «Водность» текста повышена из-за частого употребления следующих языковых единиц: *de* – 7,10%, *la* – 2,37%, *en* – 2,07%, *et* – 1,78%, *au* / *il* / *je* / *le* / *à* – 1,18%, *ce* / *du* / *ou* / *un* – 0,59% и др. – предлогов, местоимений, артиклей и союзов.

Согласно результатам по статье *1er jour de la présidence de Trump: un grand bazar annoncé?*, частый повтор ключевых слов увеличил академическую «тошноту» новостного текста. Эти слова передают главную новость, формируя макрофрейм – передача президентской власти. Ключевые слова встречаются несколько раз в разных структурных компонентах, например, во “Lead” (Вводке): *le nouveau président des États-Unis d’Amérique, Donald Trump, succédera à Barack Obama...* / «Новый президент Соединенных Штатов Америки Дональд Трамп сменит Барака Обаму»; в “Background” (Фоне): *Mais, s’il est possible de critiquer Donald Trump, il faudra bien l’accepter comme président. Démocratie oblige... On peut quand même croiser les doigts pour qu’une fois en poste, il endosse les habits “d’un président respectable” pour représenter tous les Américains, sans exception. Comme le laisse espérer Barack Obama, en conclusion de son dernier discours en tant que président: “Je crois en ce pays, je crois au peuple américain...”* / «Но если есть возможность критиковать Дональда Трампа, мы должны будем принять его как президента. Демократия обязывает... Тем не менее мы можем скрестить пальцы за то, что, вступив в должность, он наденет одежду “респектабельного президента”, чтобы представлять всех американцев без исключения. Как выразил надежду Барак Обама в заключение своей последней речи на посту президента: “Я верю в эту страну, я верю в американский народ”». Согласно анализу, в основном часто встречаются только некоторые из ключевых слов – *Barack Obama*, *président*, *américain* и *Donald Trump*. Также следует отметить, что в структурном компоненте “Body” (Тело) данные лексические единицы, относящиеся к ключевым словам, почти отсутствуют: *“Perturber le 20 janvier!” C’est le slogan qu’ont choisi les plus virulents des anti-Trump pour manifester leur colère lors de la cérémonie tout à l’heure. Avec des opérations visant, par exemple, à bloquer la parade présidentielle qui remontera les rues de la capitale, Washington. De nombreux autres Américains ont aussi fait part de leur mécontentement en refusant de participer aux festivités, comme les stars de la chanson Céline Dion et Elton John. John Lewis, célèbre militant des droits civiques aux États-Unis, a lui aussi décidé de boycotter la cérémonie, tout comme plus de 60 membres démocrates du Congrès. C’est inédit dans l’histoire américaine et cela montre l’émotion que provoque l’élection de Donald Trump.* / «“Сорви 20 января!” Это лозунг, выбранный наиболее яркими противниками Трампа, чтобы выразить свой гнев во время церемонии в начале этой недели. Например, операции направлены на блокирование президентского парада, который пройдет по улицам столицы, Вашингтона. Многие другие американцы также выразили свое недовольство, отказавшись участвовать в торжествах, в том числе поп-звезды Селин Дион и Элтон Джон. Известный американский борец за гражданские права Джон Льюис также решил бойкотировать церемонию, как и более 60 членов

Конгресса от Демократической партии. Это беспрецедентный случай в истории **Америки**, демонстрирующий эмоции, вызванные избранием **Дональда Трампа**». Согласно анализу, ключевые слова образуют фреймы “*cérémonie*” («церемония»), “*Donald Trump*” («Дональд Трамп»), “*États-Unis*” («США»), воплощенные уникальными словами, показатель которых не превысил норму классической «тошноты». Фрейм “*cérémonie*” («церемония») состоит из двух слотов: “*légal*” («принятое законом») – *passation* (передача), *pouvoirs* (полномочия), *succédera* (преемник), *parade présidentielle* (президентский парад), *participer* (участие), *festivités* (торжества), *célébrer* (празднование) – языковые единицы формируют представление о торжественной части передачи президентской власти, и “*illégal*” («противоречащее закону») – *manifeste être perturbée* (проявлять беспокойство), *Perturber* (мешать), *bloquer* (блокировать), *mécontentement* (недовольство), *refusant* (отказывать), *boycotter* (бойкотировать), *attaques* (нападения), *manifestations* (демонстрации) – языковые единицы с общей семой «противостояния»; “*Donald Trump*” («Дональд Трамп») – *nouveau président* (новый президент), *anti-Trump* (против Трампа), *fasciste* (фашист), *illégitime* (незаконнорожденный), *homme* (мужчина) – состоит из языковых единиц, описывающих сформированное мнение людей о Дональде Трампе, главном участнике новостного события; фрейм “*États-Unis*” («США») – *capitale* (столица), *Washington* (Вашингтон), *ville* (город) – лексические единицы, которые конкретизируют, где именно пройдет церемония передачи президентской власти. Таким образом, анализ фреймов показал, что они не все состоят из большого количества различных языковых средств, объединенных одной семой, и их в новостном тексте оказалось всего три. Данные фреймы формируют образ будущей инаугурации в США. Что касается показателя «водности» текста, то он выше нормы из-за предлогов, артиклей, местоимений и союза *et* (и), при помощи которых были составлены сложные распространенные предложения (например, **Ainsi, des mouvements de défense des droits civiques, comme Black lives matter, et des organisations féministes, écologistes ou syndicales organisent aujourd’hui et demain des manifestations dans toute la ville.** / «Таким образом, движения за гражданские права, такие как Black lives matter, и феминистские, экологические или профсоюзные организации сегодня-завтра проводят акции протеста по всему городу»).

Представленный анализ франкоязычных новостных текстов со структурой “*Inverted pyramid*” (Перевернутая пирамида), в котором объединены два метода исследования текста – когнитивно-дискурсивный и статистический, применяемый в журналистике, – показал, что параметры оценки сложности и качества текста зависят от частотности употребления лексических единиц, формирующих макрофрейм новостного текста, который состоит из фреймов. Если в новостном тексте политической тематики реализуются фреймы с нечастым упоминанием ключевых слов и состоящие из нескольких различных уникальных слов, объединенных одной семой, то индекс читабельности указывает на то, что могут возникнуть трудности при восприятии текста, но показатель академической «тошноты» составит ниже 8,9%.

Заключение

Таким образом, мы пришли к следующим выводам. Новостные тексты политической тематики со структурой “*Inverted pyramid*” (Перевернутая пирамида) из франкоязычного журнала “*GEOAdo*”, ориентированного на читателей 10-15 лет, в среднем соответствуют индексу читабельности, если возраст любого из аудитории – 13-15 лет. Следовательно, у читателей младше 13 лет могут возникнуть трудности с восприятием данных текстов. Кроме того, следует отметить, что среди исследуемых текстов встретились те, у которых индекс читабельности ниже 60, что также указывает на трудность восприятия информации читателями 10-15 лет. Что касается показателей «тошноты» новостных текстов со структурой “*Inverted pyramid*” (Перевернутая пирамида) для читателей подросткового возраста, то показатели классической «тошноты» находятся в норме, тогда как академической «тошноты» – превышают. Такой параметр трудности текста, как «водность», тоже выше существующей нормы из-за небольшого количества предложений в тексте, каждое из которых сложное, распространенное, следовательно, текст содержит большое количество повторяющихся предлогов, местоимений, союзов и артиклей. Данные параметры учитываются при проверке на сложность и качество текста через онлайн-программы, и их показатели зависят от лексического состава текста.

Когнитивно-дискурсивный анализ франкоязычных новостных текстов политической тематики со структурой “*Inverted pyramid*” (Перевернутая пирамида) показал, что в текстах, как правило, актуализируется один макрофрейм – главная новостная идея, которая прослеживается по новостному тексту при помощи группы фреймов, создающих единый образ из его составляющих.

Если новостной текст с индексом читабельности ниже 60 и имеет показатель академической тошноты ниже 8,9%, то ключевые слова, передающие главную новостную информацию и формирующие макрофрейм текста, будут менее частотными в новостном тексте. Также и уникальные слова будут образовывать меньшее количество фреймов, которые отвечают за формирование макрофрейма. Данный факт способен усложнить восприятие основной идеи текста, которая может быть непонятной для читателей подросткового возраста. Следовательно, объединение двух методов анализа – когнитивно-дискурсивного и статистического, применяемого в журналистике, – доказывает зависимость показателей параметров сложности и качества новостного текста со структурой “*Inverted pyramid*” (Перевернутая пирамида) от частотности употребления той или иной лексической единицы в тексте.

Перспектива дальнейшего исследования заключается в том, чтобы проанализировать зависимость показателей сложности и качества франкоязычных новостных текстов политической тематики с другими структурами (“*Diamond*” (Бриллиант), “*Martini Glass*” (Бокал мартини), “*Kebab*” (Кебаб), “*Pyramid*” (Пирамида)) от частотности употребления в них лексических единиц, формирующих макрофрейм и его фреймы.

Источники | References

1. Бобоха А. А., Иняшкин С. Г. Оценка читабельности учебников по русскому языку для начальной школы // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XX Кирилло-Мефодиевские чтения: сборник трудов междунар. науч.-практ. конференции (в рамках Международного Кирилло-Мефодиевского фестиваля славянских языков и культур). М.: ГосИРЯ им. А. С. Пушкина, 2019.
2. Варламов В. А. Математические методы оценки читабельности тестовых материалов // Современные научно-исследовательские решения в условиях технологических и цифровых новаций: сборник трудов ХLI Всероссийской науч.-практ. конференции. Ростов н/Д: Южный университет (ИУБиП), 2021. Ч. I.
3. Газизулина Л. Р. Сложность и читабельность как критерии оценки учебного текста при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1.
4. Гончарова А. А. Может ли копирайтинг стать научной дисциплиной? // Язык и культура. 2015. № 23-24.
5. Зиганшина Ч. Р., Вильданова Э. М., Мазеева Т. В., Айдарова А. М. Сложность учебного текста (на материале русскоязычных и англоязычных учебных текстов по физике) // Глобальный научный потенциал. 2020. № 12.
6. Кисельников А. С. К проблеме характеристик текста: читабельность, понятность, сложность, трудность // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11-2.
7. Крохмальник А. Ю. Связь классической и академической «тошноты» и «водянистости» текста с его функциональным речевым стилем // Компьютерная лингвистика: научное направление и учебная дисциплина / отв. ред. В. И. Коваль. Гомель: Гомельский гос. ун-т им. Франциска Скорины, 2012. Вып. 2.
8. Кушнерук С. Л. Дискурсивный мир информационно-психологической войны: репрезентационная структура по данным корпуса // Политическая лингвистика. 2020. № 5.
9. Окладникова С. В. Модель комплексной оценки читабельности тестовых материалов // Прикаспийский журнал: управление и высокие технологии. 2010. № 3.
10. Петрова И. Ю., Окладникова С. В. Методика расчета базовых показателей читабельности тестовых материалов на основе экспертных оценок // Прикаспийский журнал: управление и высокие технологии. 2009. № 3.
11. Польникова Д. А. Читабельность массмедийного научного текста в аспекте теории // Журналистика, массовые коммуникации и медиа: взгляд молодых исследователей: сборник трудов Всероссийской (с междунар. участием) науч.-практ. конференции молодых исследователей, аспирантов и студентов. Белгород: ООО «Космос», 2022.
12. Солнышкина М. И., Кисельников А. С. Параметры сложности экзаменационных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2015. № 1.
13. Суворова В. С. Читабельность материалов печатных изданий для разной возрастной аудитории // XLVII Огарёвские чтения: сборник трудов науч. конференции. Саранск: Национальный исследовательский Мордовский гос. ун-т им. Н. П. Огарёва, 2019. Ч. 3.
14. Arfiyanti R., Syihabuddin M., Damaiani V. S., Anshori D. Construction of the language and the structure of news text in blog // International Conference on Language Phenomena in Multimodal Communication. 2018. Vol. 228.
15. Crossley S. A., Skalicky S., Dascalu M. Moving beyond classic readability formulas: new methods and new models // Journal of Research in Reading. 2019. Vol. 42. № 3-4.
16. Flesch R. A new readability yardstick // Journal of Applied Psychology. 1948. Vol. 32. № 3.
17. Flesch R. Marks of readable style, a study in adult education. N. Y.: Bur. of Publ., Teachers Coll., Columbia Univ., 1943.
18. Pottker H. News and its communicative quality: The inverted pyramid – When and why did it appear? // Journalism Studies. 2003. Vol. 4. № 4.
19. Shishkova D. D. Lexical and syntactic peculiarities of an English newspaper article // Russian Linguistic Bulletin. 2015. № 3.

Информация об авторах | Author information



Вдовиченко Елизавета Анатольевна¹, к. филол. н.
Каменева Вероника Александровна², д. филол. н., проф.
^{1, 2} Кемеровский государственный университет



Elizaveta Anatol'evna Vdovichenko¹, PhD
Veronika Aleksandrovna Kameneva², Dr
^{1, 2} Kemerovo State University

¹ Elizaveta90@mail.ru, ² Russia_science@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.03.2025; опубликовано online (published online): 10.04.2025.

Ключевые слова (keywords): франкоязычный новостной текст; политическая тематика текста; читатель подросткового возраста; сложность восприятия текста; лексический состав текста; French-language news text; political themes of the text; adolescent reader; complexity of text comprehension; lexical composition of the text.